

LA LENGUA COMO INSTRUMENTO

EN LA TRANSCULTURACIÓN DE LOS NIÑOS HABLANTES DEL TU'UN SAVI

David García Librado

davidgarclibr@gmail.com

Red de Investigadoras/es Educativos de México

REDIEEM

Resumen

El presente proyecto de investigación busca interpretar los factores que inciden en que los niños en abandonen su lengua y el posterior abandono de su propia cultura como repercusión a largo plazo con respecto a la adquisición del español como segunda lengua en niños hablantes de la lengua indígena Tu'un savi desde su contexto, el contexto en el que se desenvuelven de manera cotidiana, junto con ello el papel que juega la escuela como institución social en el imaginario de la gente. Analizar con ello las dimensiones en las que la educación y en específico, la escuela primaria se incorpora e incorpora de manera directa o indirecta a una cultura en menoscabo de la propia de quienes cursan su educación formal.

Con ello se abre una interrogante respecto del papel que juega la escuela como institución formal de un pueblo nación y que funciona como formadora de los ciudadanos que se desenvuelven en todos los aspectos de la vida cotidiana pública y por ello mismo enmarcada en una cultura, una forma de ver, de entender y tratar las cosas, por un lado analizar si al niño se le dan las herramientas necesarias para cultivar su intelecto desde su propia cultura o por el contrario hay acciones que se coordinan con otras actividades cotidianas en que se desenvuelven los niños. Por ello es necesario analizar el trabajo intelectual que desarrolla la escuela como institución con personas corpóreas herederas de una cultura que está en plena desventaja frente al idioma español que representa la cultura mestiza en el contexto mexicano y la homogeneidad en el contexto mundial.

En lo que tiene que ver, incluso, con el cambio cultural. Y con ello de manera explícita, de lengua. Estará abordada desde el paradigma de investigación cualitativo y de método interpretativo.

Se aplicará la técnica de observación y entrevista a tres alumnos de la Escuela Primaria Bilingüe Agustín Melgar de la comunidad de Tlacotepec. Las preguntas que se le planteen a los niños y niña, serán en su lengua materna, para la interpretación de datos obtenidos acorde a su realidad social y cultural.

Abstract

The present research project seeks to interpret the factors that affect children leaving their language and the subsequent abandonment of their own culture as a long-term repercussion with respect to the acquisition of Spanish as a second language in children who speak the indigenous language Tu 'un savi from its context, the context in which they operate on a daily basis, along with it the role played by the school as a social institution in the imaginary of the people. Analyze with this the dimensions in which education and specifically, the primary school is incorporated and directly or indirectly incorporates a culture in detriment of those who attend their formal education.

This opens a question about the role played by the school as a formal institution of a nation nation and that works as a trainer of citizens who develop in all aspects of public daily life and therefore framed in a culture, a way of seeing, of understanding and treating things, on the one hand analyzing whether the child is given the necessary tools to cultivate his intellect from his own culture or on the contrary there are actions that are coordinated with other daily activities in which the children. Therefore, it is necessary to analyze the intellectual work that the school develops as an institution with corporeal people inheriting a culture that is at a complete disadvantage compared to the Spanish language that represents the mestizo culture in the Mexican context and the homogeneity in the world context.

In what has to do, even, with the cultural change. And with it explicitly, of language.

It will be approached from the paradigm of qualitative research and interpretative method.

The technique of observation and interview will be applied to three students of the Bilingual Primary School Agustín Melgar of the community of Tlacotepec. The questions that are posed to the children will be in their mother tongue, for the interpretation of data obtained according to their social and cultural reality.

Introducción

Las culturas milenarias de nuestro país ancestralmente han convivido territorial y físicamente con las que se desarrollaron en Latinoamérica de manera directa o indirecta, dato a que se ha llegado a través de la historiografía. Dichas relaciones fungieron un papel determinante en el desarrollo de sistemas e instituciones sociales; creencias –en sentido religioso como la existencia del dios de la sabiduría (Quetzalcóatl) por culturas que florecieron en espacios y tiempos distintos-; conocimiento como el obtenido en la observación de los astros y con ayuda de la cual se estableció el sistema económico comercializando productos del campo; el cálculo por medio de lo cual se establecieron sistemas de conteo y construcción de edificios que dan cuenta de ello, así como la similitud arquitectónica de las mismas, teniendo un gradual refinamiento.

Lo anterior entrelazado con los instrumentos físicos e intelectuales que forjaron estas culturas para el buen desempeño en diferentes campos de la vida cotidiana, de ello, el trabajo y el lenguaje jugaron un papel imprescindible, mismos que han servido al perfeccionamiento del cerebro humano, con ellos se reforzó el lazo y la interacción que hace al hombre-como género-, un ser gregario.

Con el florecimiento, es decir, con las habilidades cognitivas y pericia desarrolladas en las respectivas esferas de las sociedades precolombinas, se construyeron conceptos y categorías que se enraizaron y con ello edificaron un acervo cultural que fue la sala en que se interrelacionaron estas sociedades. Debido a esa misma relación que se entabló antaño los idiomas nativos de Mesoamérica y las sociedades de los Andes se fueron modificando, naciendo de una lengua otras más, (de esta manera se tiene, por ejemplo, que el idioma Na savi, cuicateco y el trique provienen de la lengua Otomangue), producto de las relaciones, no obstante el conocimiento así mismo se fue profundizando y heredando.

Por ello las lenguas encierran todo un inventario simbólico propio de las culturas a las que pertenecen.

Es a través de esta forma que se comunica todo el conocimiento y la eticidad, concebida como el sistema normativo o de convivencia de cada cultura. Cuenta de esto y claro ejemplo son las personas denominadas *señores de respeto y de sabiduría* (na tata xini kua'á- que hoy en día, debido al uso constante ha tenido una contracción quedando como *na tata xikua'á*), que están en la casa de trabajo o comisaría (véé tyiñu), al retomar un asunto que llega a sus manos, luego de hacer un performance ritual referente al saludo, el respeto a las instituciones y a quienes fungen en ella, posterior a ello, entrando en el asunto a tratar, tienden a hacer referencia a lo que sucedió desde tiempos inmemoriales, con ello hay un apego a la historia, y con ello conscientes de su papel y función que se ha adquirido por las ocupaciones en que se ha desempeñado y por ende adquirido experiencia, en otras palabras, se ha aprendido como ser histórico,

consciente de su historicidad¹. Haciéndose presente en un lenguaje colorido lleno de caminos e iluminados con metáforas que acompañan con racionalidad los asuntos que les incumben. El discurso emitido por cada uno de los taa xini kua'a no se establece en un documento, se impregna en la memoria (experiencia), de los presentes, quienes a su vez lo capturan como una anécdota, necesaria de contarse en una situación similar.

Se impregna de manera fotográfica que ante una situación similar, se cita tan fiel mente que se cuenta con los mismos detalles con que fue emitido por vez primera.

Y debido a las pláticas que se tienen en casa, los padres de familia comparten la misma situación para que lo niños se formen con esa misma experiencia, volviéndose un contenido social de la comunidad y posterior a ello, del pueblo Na savi, esto debido a los muchos conocidos que tienen en diferentes poblados a los que frecuentan y con quienes conviven. Todo ello a través del lenguaje hablado, no hay documento de por medio.

Sin embargo en pueblos enteros se han perdido, con toda la intención, palabras, conceptos que otrora se manejaban. Los niños en edad escolar son reflejo inmediato e ilustrativo de ello que al querer decir una oración sencilla hacen préstamos de la segunda lengua (del español). Teniendo oraciones como:

Rato kun lluvia

Obteniendo como resultado que de los tres lexemas el primero es parte de una mutación de un préstamo sucesivo de la segunda lengua –originalmente, del español sería **al rato-**; el segundo lexema es un verbo (caer-referente a cosas, en específico agua), llover, conjugado al tiempo futuro es **lloverá**; el tercer lexema se trata de un préstamo llano de la lengua castellana.

En el ideario de la cultura Na savi la oración sería

Kun savi too lo'ó

O simplemente Kun savi

Sobreentendiéndose pragmáticamente que será en tiempo futuro inmediato

Cuya traducción al español sería

Al rato lloverá

El fenómeno de los préstamos que se hacen del español está generalizado en los pueblos de la cultura Na savi, y con ello el inventario semiótico de la lengua tiende a cambiar. Este fenómeno se está dando con mayor intensidad en los niños.

¹ Entendido esto como el conocimiento que se tiene acerca de un acontecimiento social, en palabras de Zemelman es *comprender el fenómeno* enmarcándola en lo complejo de las circunstancias del momento.

El español no solo es una lengua, es también, una cultura que al estar en contacto con el tu'ún savi no solo modifica la lengua, sino también la propia forma en que se interrelacionan los individuos con todo lo referente a la performatividad ritualista, a las formas de relacionarse.

A ello se le agrega que la lengua tu'ún savi está en plena desventaja debido a que la mayoría de las instituciones sociales del servicio público y privado del Estado mexicano se rigen en español. La escuela es una de ellas.

situación que nos ayudará a tener un acercamiento de la subjetividad que el infante tiene acerca de su propia lengua el tu'ún savi, así como la concepción que la comunidad tiene referente a la segunda lengua, el español.

En un contexto que se ha visto enmarcado en una filosofía de la interculturalidad, misma a la cual las culturas minoritarias, respecto del español, le tienen que rebatar sus derechos debido a que no es simétrica la relación. Ante lo cual una sana relación entre las lenguas y sus culturas es en la que se complementan sus marcos sociales enriqueciéndose al mismo tiempo.

La relación-sumisión de una cultura sobre otra que se materializa en el campo educativo formativo es en la que el mismo docente interviene de manera inconsciente, de este modo lo ha hecho desde varias décadas atrás de una forma no neutral. Siendo mandado en aras del desarrollo económico de la nación y teniendo con ello la más noble tarea de educar en un pensamiento, una lengua con sus competencias respectivas en situaciones dadas y teniendo con ello unos parámetros en los que debe medir su alcance con respecto a los aprendizajes logrados en los educandos.

De esta manera se ha formado al estudiantado de la nación mexicana, y con ello, vislumbrado como una necesidad aprehender a entablar comunicación en esta lengua (oficial). En este sentido la mayoría de los alumnos de la escuela primaria bilingüe Agustín Melgar de la comunidad de Tlacotepec, municipio de Copanatoyac de la Región Montaña Alta de Guerrero que son hablantes de la lengua originaria Tu'ún Savi (lengua o idioma de la lluvia), presentan serios problemas en el proceso de enseñanza aprendizaje -ya que ésta se imparte en español- mismos que se ven reflejados durante la interrelación cultural que se entabla a través de la comunicación.

Dicho problema se le ha atribuido a la nula o deficiente adquisición del idioma Español que es el idioma regulador de los planes y programas educativos nacionales, tal adquisición no sólo entendida en el concepto de Chomsky como “la aprehensión de un sistema de reglas que relacionan sonidos y significados de un modo determinado” (1979,25), sino enmarcada en una sociedad compleja en la que de manera constante y cotidiana se está mutilando la realidad de los educandos esa realidad como lo que “está fuera del sujeto, es lo ajeno al sujeto, por lo tanto podría uno decir: la realidad entendida como lo externo al sujeto, es aquello que “rodea” a sujeto –al sujeto pensante o al sujeto actuante-, el contexto en que se ubica” (Zemelman, 2006; 36), sin embargo esta situación mete en una confrontación epistémica al niño toda vez que

de ser así, no sólo le rodea su contexto territorial y social inmediato, sino también la realidad eso externo a su cultura, eso ajeno a la cultura Na savi que es el español que se encuentra en un plano más general, dueño por tanto, de esa razón instrumental a la que alude Habermas, con esto la realidad del niño se ve modificada, trastocada o mutilada por ello es necesario, analizar en qué papel se encuentra no sólo el niño como ser pensante y actuante en una sociedad inmediata a su cultura, sino su cultura misma contrastada con una cultura que se ha adueñado de todas las instituciones de la vida social. Es comprobar si en términos de W. Benjamín y adoptado por Dussel *la víctima* es el niño en su cultura. O si bien tanto el niño y su cultura son parte de una misma sustancia, es decir, son una realidad y ambos son la víctima situados en la periferia siendo el centro la cultura mestiza

La estigmatización de la cultura y pensamiento castellano hacia la lengua, cultura y pensamiento del al niño Na savi es instrumental señalándolo pedagógicamente presentan serias dificultades debido a que no comprendan las explicaciones dadas en el idioma español ya que los códigos no son los mismos, tanto es de esta forma que les son ajenos a los niños. Los códigos –en el idioma Español- mediante los cuales el profesor pretende desarrollar los contenidos, al niño que habla, piensa y se sitúa en el pensamiento de su cultura Na Savi.

A pesar del tiempo transcurrido en materia del respeto a los derechos fundamentales sociales y económicos de los pueblos el concepto de interculturalidad tiene connotaciones distintas en cada persona y por ello se torne un tanto distinto el trabajo en zonas rurales que aún preservan algunos valores propios de su cultura o bien se concientice la preservación y promoción de la cultura de la gente en constante dialogo con la cultura dominante que se ha vuelto el Español.

Para el fortalecimiento de identidad del pueblo de la Lluvia se ha trazado objetivos en el terreno de la lingüística, mismo que se ha tornado homogenizador debido a que establece (a corto plazo) alfabetos de la lengua. Soslayando la concepción distinta en cada poblado, volviéndose una especie de diálogos sin escucha de las resistencia y adaptaciones que cada pueblo ha transitado a lo largo de su vital existencia en el contexto social y cultural diversos, difieren tanto en la pronunciación como en el valor de la palabra (concepto), variante dialectal; representando de esta manera un estancamiento y desequilibrio cultural en el desarrollo propio de cada grupo de manera general, y un estancamiento del proceso cognitivo del niño al entrarse en debates centrados en estructuración de la lengua oriunda, como en años recientes en cuanto a la supresión de la “ch” y la incorporación de la “ty” con el mismo sonido que la primera.

Las aportaciones de los científicos de la educación y con ello los intelectuales concernientes al campo social deben amputar la ideología subyacente del predominio de una lengua y por ende una cultura por sobre otra en el contexto que se construye de manera incesante, a cada momento, toda vez que la

configuración de los seres en su intelecto se está dando en todo momento. Y es a partir de la revaloración de las aportaciones de tales culturas al ser humano y fundamentado desde el ámbito económico.

La creación y transformación de la sociedad sólo se da cuando se tienen bases que faciliten a tal tarea, esto lo realizan los seres humanos que en ella conviven, en especial los potenciales a transformarlo, los niños.

Las metas que ha establecido la educacional nacional en México pretende que los niños aprendan a comunicarse en español de manera oral y escrita para poder relacionarse en la sociedad sosteniendo que los niños que no alcanzan ese objetivo tienen una formación deficiente, por ello se corre el riesgo a que el tiempo que el niño no savi destine a su educación verdaderamente no le sea funcional, he aquí la dimensión del problema económico que representa no tener un buen manejo de la lengua nacional, con ello su lengua materna, en la cual nació, se comunicó por primera vez con sus padres, otorgó significados a lo primero que vio, se ve rebasada ya que carece de un sustento fuerte es decir la cultura a la que pertenece carece de oportunidades laborales redituables.

Por lo anterior los niños que presentan tales dificultades por añadidura presenten mayores posibilidades de deserción de la escuela por la incomprensión de la in-formación que se les pretende inculcar desde la cultura mestiza, teniendo por consiguiente su exclusión del sistema educativo y económico. Dicha exclusión, en término instrumental es la deserción del educando.

Abarcar la transculturación a través de la lengua ayudará a reflexionar en nuestro papel de docente el proceso didáctico mediante el cual el niño se arrincona en un ambiente, donde suceden complicaciones en el terreno epistémico al momento de abordar contenidos siendo trozos de realidad como lo sostiene Estela Quintar. Es necesario analizar el papel de esas complicaciones mediante o a través de los cuales el niño toma partido para priorizar en qué lengua comunicarse o en qué lengua se comunica el docente, jugando un papel importante la evaluación de los aprendizajes con relación a los contenidos planteados a nivel nacional. Para ello es imprescindible observar cómo se concibe al Español ya bien como una herramienta para adquirir ese acervo cultural que apenas deja entre ver; un trampolín social, develar este pensamiento significa tener elementos ya sea a favor o en contra de la adquisición, si esto llegase a suceder entonces se posibilitan las acciones encaminadas a tal acción o bien a preservar las culturas a partir de su principal característica, la lengua con la riqueza simbólica con que se nombran diferentes situaciones.

Ante ello se plantea la siguiente pregunta de investigación

¿Cómo intervienen los factores sociales en la transculturación de la lengua, pensamiento y cultura materna del niño de la comunidad de Tlacotepec municipio de Copanatoyac Guerrero hacia la lengua, pensamiento y cultura castellana?

Para lo cual se establece el siguiente

Objetivo General

Comprender la subjetividad que los niños tienen en cuanto a la lengua castellana y su lengua materna, así como describir la influencia de los factores que intervienen en este proceso con estudiantes de la escuela primaria Agustín Melgar de la comunidad de Tlacotepec.

Objetivos particulares

- Situar la lengua, cultura y pensamiento Na savi en la realidad, cultura y pensamiento de la lengua castellana
- Construir un acervo conceptual acerca de la transculturación de los niños de la comunidad de Tlacotepec del municipio de Copanatoyac, Guerrero.

Pregunta y objetivo que van a ser abordados bajo el

Marco teórico

Contextualmente la Ética de la liberación de Enrique Dussel nos dará las pautas para definir y redefinir categorías sociales aplicadas a la educación desde una perspectiva antropológica y social.

Así como la epistemología del presente potencial de Hugo Zemelman en conjunción con la teoría de la complejidad de E. Morín (Edgar Nahum), que serán utilizadas para situar el análisis respecto a la relación que se sostiene entre los pensamientos de los actores educativos y el papel que juega el contexto social y cultural de ambas lenguas, el tu'un savi y el español.

El proceso de la investigación será de tipo etnográfico

Debido al corte de la investigación y para dilucidar lo que acontece en la subjetividad del niño respecto a la transculturación será interpretativo haciendo uso de la hermenéutica.

Marco metodológico

Esta investigación con los elementos que serán la muestra de la misma, versará en la imagen que se tiene de la segunda lengua, en este caso del español por los niños hablantes de la lengua de la lluvia, teniendo presente la cosmovisión o ideario colectivo de la cultura propia, es decir para tener una visión más cercana posible de la realidad circundante de los niños y las niñas de la comunidad de Tlacotepec del municipio de Copanatoyac, es necesario encuadrar o conceptualizar a la cultura de la lluvia en cuanto a las representaciones colectivas y valores por la naturaleza y de relación entre sus semejantes.

Tarea que será abordada desde la concepción de los padres de manera directa para tener en sí un contexto social en el que los niños se desenvuelven y forman como seres humanos en constante formación, para la investigación directa con los niños se tomará a una población de tres niños de 6-12 años de la escuela Agustín Melgar. Para recabar información se aplicará la observación constante y el registro de la misma y la entrevista semiestructurada para conocer la concepción que se tiene del español, así de su lengua y cultura propia.

Resultados y conclusiones

En proceso

Referencias

Bourdieu, Pierre. Sociología y cultura. Grijalbo. México. 1990. P. 317

Charles Creel, Mercedes. El salón de clases desde el punto de vista de la comunicación Artículo, En antología de la asignatura: comunicación en los procesos educativos. Ceide. México, 2008

DGEI. Lengua indígena (parámetros curriculares) SEP. MEXICO.148

Dussel, Enrique. Ética de la liberación en la edad de la globalización y de la exclusión. Edt. Trotta. 6ª edición. Madrid 2009. P. 661.

Engels, Federico. El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre. Éxodo, 2008. México. pp. 19

Essomba, Miquel Ángel. Liderar escuelas interculturales e inclusivas, GRAÓ, Barcelona, 2º Ed. 2007. P. 169.

García Leyva, Jaime. Na savi, la gente de la lluvia. Edit. Conaculta. México 2016. P. 146.

Giroux, Henry. Teoría y resistencia en educación. Siglo veintiuno. 2004. México. pp. 329

Habermas, Jürgen. Teoría de la acción comunicativa, racionalidad de la acción y racionalización social. Edt. Taurus. México 2002. P 517.

Ley General de Educación. Sep.

Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas, sep, DGEI. México, 1999.

Martín Martín, J.M Proceso de aprendizaje y adquisición de una segunda lengua COMUNIDAD DE MADRID (CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN)
http://www.educa.madrid.org/binary/435/met_ensep02.pdf SGEL Madrid, 2004.

Morin, Edgar. Introducción al pensamiento complejo. Gedisa, España. 1990. pp. 167

_____ Los siete saberes necesarios para la educación del futuro. Unesco. 1997.

Pérez, José Luis programación del español como segunda lengua Edit. Comunidad de Madrid Madrid. Edición: 05/2003 pp. 166

Postic, Marcel. Estudio psicosociológico de la relación educativa, en la relación educativa. Narcea. Madrid , 1982.

Quintar, Estela B., la enseñanza como puente a la vida (colección conversaciones didácticas). Edt. IPN. 3ª edición. México 2006. P 126.

Rodríguez Consuegra, Francisco. Cognitivismo y lenguaje: ¿un paradigma que se hunde? Diálogos, 84 (2004) ≥ pp. 000-000 <http://www.uv.es/~rodriguf/Cognitivismoylenguaje.pdf>

Vigotski, L. et. al. La psicología evolutiva y pedagógica en la Urss(antología), Edt. Progreso. Moscú 1987. P. 350

_____ pensamiento y lenguaje. Quinto sol, México. 2006. P. 191

_____ obras escogidas tomo III. Visor, Moscú. 1983. P. 383

Zemelman, Hugo. El conocimiento como desafío posible (colección conversaciones didácticas). Edit. IPECAL. 3ª edición. México 2006. P 139.